

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Капитонова Мария Александровна

студентка

Каткова Наталья Павловна

преподаватель иностранного языка

Новокузнецкий филиал ГБОУ СПО «Кемеровский

областной медицинский колледж»

г. Новокузнецк, Кемеровская область

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА НЕТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ПРИМЕРЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ ПО ГЕРОНТОЛОГИИ

***Аннотация:** данная статья посвящена вопросам трудностей перевода медицинских текстов с английского языка на русский. Анализируется значение слов, относящихся к понятию «старение» и названиям возрастных периодов в русском и английском языках. Авторы считают, что нетерминологические единицы в языке медицины имеют отличный от общезыковых значений смысл, отражающий культурную специфику данной сферы деятельности. Делаются выводы о том, что при переводе подобных текстов необходимо учитывать культурологические аспекты изучаемого языка, существующие социокультурные явления в родном языке, использовать словари, изданные в стране изучаемого языка.*

***Ключевые слова:** культурологические аспекты, межкультурная компетенция, профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, политкорректность, синонимия.*

Обучение иностранному языку (ИЯ) в медицинском колледже является профессионально-ориентированным. В рабочей программе учебной дисциплины «Иностранный язык» по специальности 060101 «Лечебное дело» указано, что

обучающиеся должны уметь переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности. Термин «профессионально-ориентированное обучение» в целом соответствует более распространенному в зарубежной методической литературе термину «язык для специальных целей».

Известно, что одной из основных задач курса английского языка для специальных целей является создание у студентов навыков по работе с текстами по специальности. Как показывает практика, умения пользоваться специальными словарями, знания общеязыкового минимума в области грамматики и лексики недостаточно. Возникают проблемы культурологического характера, мешающие адекватно воспринимать информацию.

Актуальность нашего исследования в том, что вопрос культурологического содержания языка для медицинских целей недостаточно разработан и не отражен в учебниках по ИЯ для среднего профессионального образования (СПО).

Предметом исследования являются трудности перевода с английского языка на русский нетерминологической лексики, имеющие культурологический аспект на примере текстов по геронтологии. Объектом исследования – научно-популярные тексты, отражающие особенности использования нетерминологической медицинской лексики по геронтологии по сравнению с русским языком.

Рабочая гипотеза: нетерминологические лексические единицы в языке медицины имеют особый, отличный от общеязыковых значений смысл, отражающий культурную специфику данной сферы деятельности, поэтому при переводе с ИЯ на русский медицинских текстов, необходимо учитывать культурологические аспекты.

Цель исследования – выявление и анализ культурологических элементов нетерминологического языка медицины на материале по геронтологии на английском и русском языках.

Для достижения цели необходимо было решить следующие задачи: изучить методическую литературу по лексикологии (лексическое значение, синонимия), культурологии (языковая политкорректность) теории и практики технического

перевода; выполнить перевод научно-популярных текстов по геронтологии с английского языка на русский; проанализировать значение обнаруженных нетерминологических слов, связанных со старением и обозначающих возраст людей в текстах на русском и английском языках; интерпретировать полученные данные, сделать выводы.

Основными методами исследования являются изучение методических источников по теме, лексико-семантический анализ слов и выражений, используемых в текстах по теме «Геронтология», количественный анализ употребления этих слов и выражений в текстах.

Слова, связанные с понятием возраста, возрастных категорий населения и возрастных изменений организма человека часто встречается в учебных текстах по изучаемым темам: «Диета и рацион питания», «В терапевтическом отделении», «Здравоохранение в России и странах изучаемого языка». Объемы текстов небольшие, в одних встречаются словосочетания «old people», в других «aged people» и т.п., нет указаний на четкие возрастные границы, переводятся одинаково. Возникла необходимость изучения дополнительной литературы.

Материалом для исследования послужила научно-популярная статья «What is gerontology? Geriatrics?» из Википедии на английском языке и три обзорных статьи по проблемам геронтологии в России в ж. «Медицинская сестра» №6, 2006 г.: К.И. Григорьев «Научные реалии и возможности геронтологии»; Т.В. Кайгородова, Н.Н. Камынина «Деятельность ВОЗ по развитию медицинской и социальной помощи пожилым людям»; Н.В. Журилов, И.Е. Сокорева «Медико-правовое обеспечение гериатрической помощи населению».

Вышеназванные тексты имеют обзорный характер и небольшое количество медицинских терминов, знакомят читателей с уровнем развития геронтологии в настоящее время и ее проблемами в целом.

Известно, что тесная связь языка и культуры – общепризнанный факт. О необходимости включения культурологического компонента в преподавание ИЯ писали многие лингвисты: С.Г. Тер-Минасова, Ю.С. Степанов, Р.К. Миньяр-

Белоручев и др. Ранее культурологические аспекты лингвистики изучались в основном будущими филологами. Затем понятие о социокультурной компетенции проникло в учебные программы по ИЯ для средних школ.

В.В. Афанасова [1] считает, что отличительной особенностью языка медицины является значительный объем культурного компонента. В медицине ярко проявляется гуманитарная составляющая, так как объектом ее изучения является человек.

Существует много моделей соизучения языка и культуры в методике обучения ИЯ. Под термином «межкультурная компетентность» понимается способность к эффективному и адекватному общению с представителями других культур. Она характеризуется проявлением таких личностных качеств как интерес к межкультурным контактам, признание культурных различий, толерантность, открытость и т.д. Под термином «межкультурная компетенция» понимается также знание общих лингвокультурных норм, правил и традиций другой лингвокультурной общности, ее базисными элементами являются толерантность и эмпатия. Межкультурная компетенция при изучении языка медицины – не только набор сведений из географии страны изучаемого языка, культурных и исторических фактов, но и знания об особенностях развития профессиональной деятельности, о влиянии определенных процессов в мире в целом.

На основании анализа нетерминологической лексики по медицине данных текстов мы выполнили следующую таблицу со словами, относящимися к старению и старости. Значения уточнялись по трехтомному Новому Большому англо-русскому словарю под общим руководством Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой (М.: Рус. яз., 1998):

«What is gerontology? Geriatrics?» кол-во печатных знаков: 26867		Тексты на рус. языке кол-во печатных знаков: 21143
Английские слова	Перевод	
1. Aging – 89 случаев употребления 2. Age – 21 3. Aged the aged } 21	Старение Возраст Старый, престарелый, стареющий, старческий (т. 1, с. 71)	1. Старение – 19 случаев употребления 2. Возраст – 8 3. Возрастной – 2 4. Старость – 1

4. Old – 8 older – 32 5. Oldest old – 3 6. Elders – 4 7. Elderly the elderly } 6 8. Senior – 2	Старый, достигший старости; сравн. степ. от «old» (т. 2, с. 564) Престарелый, самый старый, старейший Пожилые люди Пожилой, преклонного возраста (т. 1, с. 651) Старший (по возрасту, по поло- жению) (т. 3, с. 194)	5. Старший – 1 6. Старческий – 2 7. Пожилой – 31 8. Престарелый – 1 9. Долголетний – 1
--	--	--

При систематизации данных мы обнаружили ряд слов, связанных с обозначением оттенков возрастных категорий, которые на первый взгляд одинаково переводились.

При проведении лексико-семантического анализа мы опирались на положения общего языкознания в разделе «Лексикология и семасиология» [2; 5]. Лексическое значение понимается лингвистами как исторически образовавшаяся связь между значением слова и отображением предмета или явления в нашем сознании, обозначенного данным словом. Каждое слово имеет фонетическую оболочку; предмет, называемый словом; смысл, который слово вызывает в нашем сознании. Предмет называется в лингвистике денотатом, смысл – сигнификатом.

В современной лингвистике лексическое значение слова понимается как многокомпонентная структура, в которую кроме сигнификата и денотата входят этнокультурный компонент; коннотативный компонент, несущий дополнительную информацию о слове эмоционально-оценочного, экспрессивного и стилистического характера и структурный компонент, отражающий реальные связи слова.

Мы разделяем положение о том, что синонимия как языковое явление – «семантическое сближение слов [2, с. 133]». В основном различают слова по денотату и сигнификату (когда они связаны с одинаковыми понятиями).

Наше внимание привлекла группа синонимов по сигнификату на английском языке: «old, elderly, aged, senior», обозначающая старых людей и различающихся степенью процесса старения и группа синонимов по сигнификату на русском языке «пожилой, старый, возрастной, старший, старческий, престарелый».

Субстантивированные прилагательные, имеющие грамматическое значение существительного, образованные от вышеперечисленных прилагательных, имеют почти одинаковые значения: «the aged» – собирательно «старики, старые, престарелые люди»; «the elderly» – «престарелые»; «the old» – собир. «старики». Мы смогли понять различия только благодаря англо-английским словарям, изданным в Великобритании и США [5; 6]: 1) «the old» – «old» – всегда подчеркивает именно возраст; 2) «elderly» – вежливое слово для «old» (старый); 3) «the elderly» – вежливое слово для обозначения «old people as a group», т.е. пожилые; 4) «senior» – в словосочетании «a senior citizen» – «a polite word for an old person» – вежливое слово (амер. вариант); 5) «the aged – emphasizes advanced years and often suggests infirmity» – подчеркивает прожитые годы и часто предполагает немощь, дряхлость.

Таким образом, самое общее и нейтральное слово – «старики» – «the old» – доминанта этого синонимического ряда; «the aged» – больше соответствует значению «престарелый»; «the elderly» в британском и американском вариантах английского языка соответствует вежливому «пожилой»; «senior» – вежливое «пожилой» в амер. варианте английского языка.

В русском языке по словарю С.И. Ожегова: 1) «старый» – 1. достигший старости, противоположное- молодой [3, с. 750]; 2) «пожилой» – начинающий стареть, немолодой [3, с. 536]; 3) «престарелый» – очень старый [3, с. 574]; 4) «старший» – 1. имеющий больше лет в сравнении с кем-нибудь, более старый или самый старый по возрасту [3, с. 750].

Таким образом, «пожилой» – моложе «старого», «старый» – моложе «старшего» и «престарелого», хотя слово «старый» является доминантой этого синонимического ряда. Определив для себя разницу в бытовом значении слов, связанных со старшим возрастом, мы постарались уточнить возрастные рамки синонимов в области медицины. Данные взяты из следующих источников:

1. Hahn Dale B. Focus on Health / Dale B. Hahn, Wayne A. Payne. – WCB / McGraw-Hill, 1999. – 466 p.

2. Краснова О.В. Социальная психология старения [Текст] / О.В. Краснова, А.Г. Лидерс. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 288 с.

Большой отрезок поздней жизни, который может длиться десятилетиями можно условно разделить на пожилой возраст, старость и долгожительство. соответствии с классификацией Европейского регионального бюро ВОЗ пожилой возраст у мужчин длится с 61 до 74 лет, у женщин – с 55 до 74 лет, с 75 лет наступает старость. 65-летний рубеж часто выделяется особо, так как во многих странах Европы это возраст выхода на пенсию. Люди старше 90 лет считаются долгожителями. Многие ученые считают, что приведенная градация относится исключительно к биологическому возрасту и предлагают указывать «молодую старость» (young old age) – от 65 до 75 лет и «старую старость» (old old age). С увеличением средней продолжительности жизни «молодая старость» может длиться, по мнению ученых, до 80 лет.

Согласно трудовому и гражданскому законодательству рубеж в 65 лет отделяет средний возраст от пожилого на Западе. В России к «пожилым» и «лицам старше трудоспособного возраста» относят женщин 55 лет и старше и мужчин 60 лет и старше, т.е. достигших возраста выхода на пенсию. С изменением законодательства меняются и эти границы.

Имеется общепринятая точка зрения с учетом такого явления, как политкорректность, не позволяющее отделять «пожилых» от «старых».

В исследованиях современных ученых отмечается большое влияние такого явления как политкорректность на «язык медицины». Это понятие зародилось в США в конце 70-х годов прошлого столетия и было обусловлено такими факторами как многонациональный состав населения страны и высокий уровень индивидуальных свобод. Для русской речевой культуры политкорректность также характерна, хотя ее требования, по мнению специалистов, не столь жесткие по сравнению с западным миром [1].

По словарю И. Н. Жуковой «Словарь терминов межкультурной коммуникации» (М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с.) термин «Политкорректность»: полит-

корректность/политическая корректность – political correctness. – Эвфемистическая замена слов, считающихся оскорбительными для различных групп социума, принадлежащих к другим расам, гендеру, сексуальной ориентации и др.» В нашем случае имеется влияние данного явления на название возрастных групп населения, что выражается в более предпочтительном применении сравнительной степени прилагательного «old»: «older members, older adults, older people» (24 случая употребления) и т.п. Предпочтительнее также выбор вежливого слова «the elderly» – пожилые, или «senior» [5; 6].

В анализируемом тексте на английском языке вместо слова «man-men» – (мужчина, человек) употребляются также слова «person-persons, people» (8 случаев употребления), что означает проявление уважения к лицам возрастной категории или лицам с физическими или умственными недостатками [5; 6].

Анализ значений слов, связанных с членением категории «возраст» свидетельствует о том, что в русской и английской культуре имеется различие национального мышления. В среде с более высоким уровнем жизни, большей продолжительностью жизни людей существует более дробное деление жизни человека на возрастные этапы, которые могут не соответствовать имеющимся этапам в русском языке: 1) Adult – 1. Взрослый, совершеннолетний, зрелый человек; 2) Young adult – «молодой взрослый» (18–24 years of age); 3) Middle-aged – «средних лет» (45–64 years of age); 4) Middle-adulthood – «средний возраст» (45–64 years of age); 5) Elderly adults – «пожилой взрослый» (over 64 years).

В британском словаре [5, с. 17] со словом «adult» связано значение именно «зрелости»: «1. grown to full size and strength».

В исследовании В.В. Афанасовой [1] указывается, что важные для медиков политически корректные языковые единицы можно разбить на несколько групп в соответствии с целью употребления. В нашем случае это смягчение возрастной дискриминации. Синонимы в русских текстах также политкорректны.

Рабочая гипотеза подтвердилась: нетерминологическая лексика, связанная со старением, имеет свое специальное значение, указывающее на конкретный

возраст у мужчин и женщин, зафиксированный в трудовых и гражданских законодательствах стран запада и России и в документах Всемирной Организации Здравоохранения (ВОЗ).

Учитывая эти уточнения, по-разному следует понимать и переводить названия возрастных этапов и возрастных категорий населения. Таким образом можно сделать следующие выводы:

1. Язык медицины активно реагирует на социокультурные процессы в мире, обогащаясь новыми языковыми единицами и понятиями, адаптирует новые веяния и тенденции в языке, что характерно для английского и русского языков.

2. При переводе медицинских текстов с английского языка на русский необходимо прибегать к помощи не только англо-русских словарей, но и изданных в странах изучаемого языка англо-английских современных словарей с толкованием значений, дополнительной профессиональной литературе, т.к. встречающиеся в быту слова могут иметь иные или дополнительные значения в специальном тексте.

3. Для современного языка медицины характерно соблюдение норм политкорректности, которое включает учет всевозможных социально-правовых аспектов, выбор правильных эвфемизмов (вежливой замены) и т.п.

Список литературы

1. Афанасова В.В. Понятийная проблематика в преподавании английского языка для медиков [Текст] / В.В. Афанасова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – №2. – С. 136–139.

2. Гируцкий А.А. Введение в языкознание [Текст]: Учебное пособие / А.А. Гируцкий. – 3-е изд. – М.: Тетра Системс, 2005. – 228 с.

3. Ожегов С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: Мир и образование, 2003. – 896 с.

4. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания [Текст] / Ю.С. Степанов. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.

5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Текст] / The UK: Cambridge University Press, 2003. – 1550 p.

6. The American Heritage Dictionary [Текст] / The USA: Houghton Mufflin Company, 1994. – 914 p.

7. What is gerontology? Geriatrics? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.wikipedia.org (дата обращения: 25.12.2014).